

Romans et nouvelles

Martine Dorra; ill. Alain Cortel.-
Paris : Syros.- 124 p. : ill.; 12 x 12 cm.- (Un
jardin se crée). ISBN 2 84146 212 9 : 38 FF.

Parce que sa mère est hospitalisée dans un sanatorium pour soigner une tuberculose, Marie part habiter chez ses grands-parents en Algérie. Elle rencontre Yacef, un jeune Algérien qui fait l'école buissonnière. A ses côtés, Marie va s'éveiller à la vie et découvrir l'amitié et l'amour. En marge des événements de 1955 qui secouent l'Algérie et de l'emprise des adultes, Marie glisse petit à petit de l'enfance à l'adolescence. Un roman qui se dévoile à petites touches, intimiste, sensible, et qui ne se prête pas du tout à ce petit format. Des personnages attachants, mais un contexte social et historique que les jeunes lecteurs auront du mal à situer.

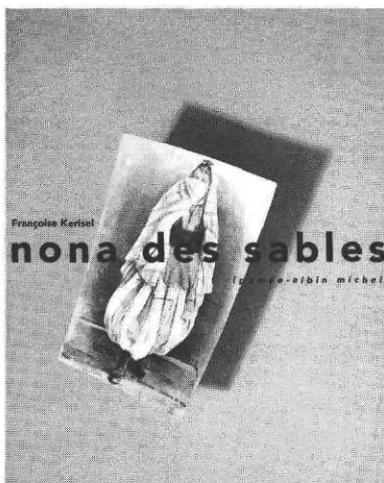
A partir de 11 ans M

♥ NONA DES SABLES

Françoise Kerisel; conception graphique Jacek Przybyszewski.-

Paris : Ipomée-Albin Michel, 1996.- 37 p. :
ill.; 28 x 22 cm.- ISBN 2 226 08236 0 :
130 FF.

Un texte sur les souvenirs d'une famille pied-noir installée à Meudon. Manuela interroge son arrière grand-mère Nona sur son passé en Algérie. Elle cherche à éclaircir les mystères qui entourent cette arrière grand-mère devenue muette à cause d'une drôle de maladie, la nostalgie, et sur cette Tante Jeanne, aventurière, amoureuse d'un Touareg. Un texte touchant sur la douleur, la tristesse de cette vieille femme, exilée, après tant d'années. Au travers de Manuela (3ème ou 4ème génération) et de son amie Samia à qui on demande d'enlever son foulard à l'école, l'auteur fait également référence aux événements actuels de l'Algérie. L'histoire de Nona et de sa famille nous renvoie à l'histoire de l'Algérie et de la France et des sentiments ambigus et contradictoires qui lient les Algériens et les Français. Une illustration construite à partir d'une collection de photos et de cartes pos-



tales dont certaines sont même insérées "tel-quel" entre les pages. Une mise en page très raffinée, originale, frappante, peut-être un peu trop esthétisante. Mais pour quel public?

A partir de 11-12 ans M

LE SECRET DU TARGUI BLANC

Jacques Gohier; ill. Pietro Dissimuli.-
Paris : Hachette, 1996.- 189 p. : ill.; 16,5 x
11 cm.- (Livre de poche jeunesse sénior).
ISBN 2 01 321357 3 : 25 FF.

Jean-Pierre et Ali vivent en France; Ali invite Jean-Pierre à passer les vacances d'été avec sa famille dans le sud algérien. C'est véritablement une chance unique pour Jean-Pierre de se rendre dans ce pays dont il a toujours entendu parler dans sa famille puisque son grand-père aurait mystérieusement disparu pendant la guerre d'Algérie, dans ce même Sud. Une fois sur place, Jean-Pierre se lance à sa recherche, mais les deux garçons sont surpris par un vent de sable en plein Sahara. Capturé par des Touaregs, Jean-Pierre rencontre Amadou, un jeune Nigérien, qui, comme lui, cherche à s'enfuir; il lui servira de guide dans cette nature hostile. Au cours de ce voyage mouvementé, Jean-Pierre retrouvera son grand-père... A la manière d'un ethnologue, l'auteur nous invite à découvrir et à apprécier cette région du monde si "mystérieuse" que représente le

Sahara. Le texte regorge d'informations et de descriptions précises sur la culture, les traditions, la faune et la flore. A travers ce récit, ce qui domine c'est la fascination de l'auteur pour le Sahara, plus que le vécu d'un jeune Français qui découvre un pays étranger; ce qui rend parfois ce récit peu crédible et plein de bons sentiments. Toutefois ce roman d'aventure se lit avec plaisir et les rebondissements, nombreux, tiendront en haleine les jeunes lecteurs.

A partir de 12 ans M

SAMIA LA REBELLE

Paula Jacques; ill. Bruno Pilorget.-
Paris : Bayard Presse; 1996.- 97 p. : ill. coul.;
18 x 24,5 cm.- (Je Bouquine, n°150). ISSN 07
56 564 : 43 FF.



Samia, fille d'un pauvre pêcheur du Caire, travaille dur pour aider son père. Mais voilà que pour régler une dette au fisc, celui-ci décide de la marier à un vieil oncle. Samia s'enfuit et trouve refuge dans la maison d'une jeune journaliste qui la prend comme servante, mais lui prédit un avenir "lumineux". Illettrée, Samia refuse de se soumettre à cette condition de pauvreté dans laquelle elle vit, et décide de se révolter contre cette forme d'esclavage moderne. Un personnage déterminé, attachant, qui lutte pour vivre décemment. Un récit bien mené, percutant où se mêlent fiction et réalité.

A partir de 12 ans M

♥ LES PIERRES DU SILENCE

Jacques Vénuleth.-
Paris : Hachette, 1995.- 16,5 x 11 cm.-
(Livre de poche jeunesse sénior).
ISBN 2 01 321311 5 : 25 F.

Miyasa, 15 ans, jeune Israélienne d'origine palestinienne, partage son temps entre des études en Europe et des vacances dans son pays. Pourtant, un jour, la guerre qui sévit là-bas la rattrape et la blesse. Profondément choquée, Miyasa s'enferme dans un mutisme total. Internée alors dans un hôpital psychiatrique, c'est grâce à l'aide d'un médecin et à l'écriture qu'elle confessa peu à peu tout ce qu'elle ne peut pas dire. Un roman attachant où l'histoire personnelle de Miyasa se confond avec celle de son peuple.

A partir de 14 ans M

♥ LE VILLE DE MARSEILLE

Jean-Pierre Nozière.-
Paris : Seuil, 1996.- 168 p.; 20 x 11,8 cm.-
(Fictions jeunesse). ISBN 2 02 025534 0 :
59 FF.

En Algérie, en mai 1962, au moment du départ en masse des colons pour la France, tandis que l'OAS fait régner la terreur, la vie de Paul est bouleversée. Fils de colons, il habite avec sa mère sur le domaine familial. Son père est parti depuis longtemps. Très habilement construit autour de plusieurs voix - mais principalement celle de Paul - le récit dévoile peu à peu, avec beaucoup de justesse, le passé et le présent, les tensions familiales et politiques, la vie quotidienne, la détresse psychologique. Ce roman paraît six ans après *Un été algérien* et complète l'image, noyée d'ombres et de lumière, d'une époque qui finit et promet une nouvelle vie. (C.L.)

A partir de 16 ans A

Contes

♥ MAROUF LE CORDONNIER ET AUTRES CONTES

Catherine Zarcate; ill. Laetitia Le Saux.-
Paris : Syros, 1996.- 160 p. : ill. coul.;
18,5 x 17,5 cm.- (Parole de conteurs).
ISBN 2 84 146 315 : 79 FF.

Trois contes orientaux sont réunis dans cet ouvrage. Extraits du *Pancatantra* ("L'enfant de cinq ans et les voleurs", coll. "Connaissances de l'Orient", Gallimard 1965), des Contes du *Talmud* ("L'homme à deux têtes",

coll. "Judaïques", J.C. Lattès, 1980) et des *Mille et une nuits* ("Marouf le cordonnier"), ces trois textes sont rapportés - selon le principe de cette collection - sur le mode de l'oralité; l'auteur interpelle constamment le jeune lecteur, emploie des tournures propres à l'oralité. Le souffle, l'intensité et le rythme sont donnés par un jeu sur la typographie : gras, italiques, caractères et disposition sur la page traduisent les différentes inflexions et registres de la voix du conteur. Ce travail sur la mise en

page n'entrave pas le bon déroulement de la lecture. Au contraire, l'adaptation des contes se prête volontiers à ce jeu : riches en dialogues, ils sont drôles (voir notamment "la façon féminine de tirer les vers du nez" à un ennemi qui ne désire pas parler...) et dynamiques. Un ouvrage qui incite à dire les contes plutôt qu'à les lire.

A partir de 8 ans M

♥ LOULIYA ET AUTRES CONTES D'ÉGYPTE

Praline Gay Para; ill. Daniel Pudles.-
Paris : Syros, 1996.- 160 p. : ill. coul.;
18,5 x 17,5 cm.- (Parole de conteurs).
ISBN 84146 351 6 : 79 FF.

Sur le même principe que l'ouvrage précédent (*Marouf le cordonnier et autres contes*), ce recueil de quatre contes égyptiens (traduits et adaptés par l'auteur) jouent sur l'oralité. La mise en page, avec son travail sur les gras, les italiques et les corps, matérialise la voix du conteur et pousse le lecteur à lire tout haut les textes. Ceux-ci, plus ou moins longs, met-



Louliya

Praline Gay Para
et autres contes d'Égypte



▲
tent en scène des éléments étonnants et cocasses : une ogresse hirsute qui, lorsqu'elle est de bonne humeur, passe ses seins par dessus ses épaules et chante à tue-tête en souriant; un sultan qui se transforme en femme; une princesse depuis toujours muette qui, lorsqu'elle arrive enfin à parler, dégage par la bouche une horrible odeur de renfermé repoussante pour son prince charmant... Mise en page aérée, papier épais et petites illustrations en deux couleurs.

A partir de 8-9 ans M

CONTES DES MILLE ET UNE NUITS

D'après la trad. de Galland; ill. Lybé.- Paris : Hachette, 1995.- 88 p. : ill.; 17,8 x 11 cm.- (Bibliothèque rose). ISBN 2 01 209399 X : 25 FF.

Deux contes des *Mille et une nuits* : un conte long et peu connu - "L'histoire de Cododad et de ses frères" - qui raconte que régnait dans la ville d'Harran un "roi magnifique et puissant" qui ne pouvait avoir d'enfants. Une nuit, pendant son sommeil, un prophète apparaît et l'incite à manger autant de graines de grenade qu'il le souhaite pour que tous ses voeux soient exaucés. Les cinquante femmes du roi tombent enceintes sauf une, Pirouzé, qu'il chasse de son royaume. Il l'envoie chez son cousin le prince Samer où elle mettra au monde un fils... Notons que ce conte, par choix éditorial, a été amputé de sa dernière partie... Le second texte, "L'envieux et l'en-

vié", est beaucoup plus court : un homme décide de fuir la ville où il a toujours vécu pour ne plus entendre son voisin qui, parce qu'il l'envie, lui rend la vie impossible. Homme de foi et de vertu, il s'installe dans la capitale du pays. Très vite, il a la réputation d'être un grand guérisseur. Le sultan dont la fille est possédée par un génie lui rend visite... Deux contes joliment illustrés, adaptés du texte de Galland. Toutefois, la langue riche et travaillée des textes ne facilite pas la lecture des jeunes lecteurs.

A partir de 11 ans M

CONTES ET LÉGENDES DES PAYS D'ORIENT

Charles Dumas; ill. Pierre Rousseau.- Paris : Pocket, 1995.- 212 p. : ill.; 17,5 x 10,5 cm.- (Pocket Junior). ISBN 2 266 06538 6 : 30 FF.

De nombreux contes et légendes sont présentés dans cet ouvrage. Les dix premiers sont tirés des *Mille et une nuits*, les deux suivants de *l'Histoire des dix vizirs* et les trois autres, du *Roman d'Antar*. Les deux derniers sont puisés dans les traditions hindoue et indochinoise. Mais s'ils proviennent de sources différentes, ils ont tous en commun de mettre en scène des êtres princiers, des magiciens, des héros qui se transforment en animal, des mauvais génies... Tous ne se terminent pas par un mariage et beaucoup d'enfants; au contraire, dans certains des textes ("Histoire du voleur et des trois aveugles de Bagdad", "Histoire d'Ilan-Schah et d'Aboutemam", "Ali Kodja et le dépositaire infidèle"), la justice humaine prend partie pour les malfaiteurs. Dans "Le roi Zohair", la légende, proche du récit de guerre, se fait plus dure et tragique. Mais, jamais, comme le précise l'auteur, les contes ne choquent la "délicatesse morale" des lecteurs. Les textes sont denses (écrits serrés); quelques mots sont en note en bas de page (on ne comprend d'ailleurs pas cet expédient : certains mots expliqués sont des mots "anciens" ("pratique" pour "clientèle" p.36); pourquoi les utiliser en prenant le risque d'ennuyer le lecteur alors qu'on aurait pu les rem-

placer directement dans la mesure où il ne s'agit pas d'une traduction fidèle des contes mais d'une adaptation libre qui se contente de restituer "la couleur même" des textes originaux?). Un cahier central d'une vingtaine de pages offre un extrait avec des jeux sur les textes.

A partir de 12 ans M

CONTES ET RÉCITS DE L'HISTOIRE DE CARTHAGE

Jean Defrasne.-

Paris : Pocket, 1995.- 192 p.; 17,5 x 11 cm.- (Pocket Junior mythologies). ISBN 2 266 06522 : 30 FF.

De la création de Carthage en 814 av. J.C. à sa destruction par les Romains en 146 av. J.C., cet ouvrage de poche rapporte l'histoire légendaire et réelle de la cité punique. L'auteur laisse délibérément de côté l'objectivité historique pour adopter un ton romanesque où dominent les grands sentiments, la passion destructrice et les exploits guerriers : Didon (selon la légende, la fondatrice de la ville) se suicide après le départ d'Enée, Hannibal - élevé dans le haine des Romains -, passe les Alpes avec ses éléphants, Massinissa et Sophonisbe vivent un amour impossible... L'histoire s'égrène en douze chapitres; chacun d'entre eux s'arrête sur un moment ou un personnage clefs (légendaires ou historiques) de Carthage; le récit est tantôt à la troisième personne, tantôt à la première personne avec le point de vue subjectif de Maharbal, un des commandants d'Hamilcar. Domage que la distinction entre histoire et légende ne soit pas plus claire. Un cahier central ("magazine carthaginois") s'ajoute à ces contes et récits.

A partir de 12 ans M